

Forfatter: Sthen, Hans Christensen

Titel: En liden Vandrebog

Citation: Sthen, Hans Christensen: "En liden Vandrebog", i Sthen, Hans Christensen: *En liden Vandrebog*, udg. af JENS LYSTER ; JENS HØJGARD , Det Danske Sprog- og Litteraturselskab, C.A. Reitzel, 1994, s. 303. Onlineudgave fra Arkiv for Dansk Litteratur: <https://tekster.kb.dk/text/adl-texts-sthen01val-shoot-idm140299307308784.pdf> (tilgået 27. april 2024)

Anvendt udgave: En liden Vandrebog

T-26. Om CHristi Pijne oc Død

1,4Guddommelig din] linien uddyber dig i 1,3 - **1,5**Saa vil] sætningen kræver et underforstået »jeg« - **2,1-7**Euindelig Ord] jf. Es 40,8 - **2,4**all Slect] hele menneskeslægten. - **2,6**slet] helt. - **2,7**rygger] sætter ud af kraft - **3,2**det bold] det nadige, gode. - **3,4**sold] solgt. - **3,5**luda] Judas Iskariot jf. Matt. 26,14-16 47ff. - **3,7**meenløs] fejlfri, uskyldig - **3,7**Lam] jf. Joh 1,36. - **4,1-5,7**Der Iesus . død] jf. Matt.26,26-28; 1.Kor 11,23-29. - **4,1**haffde ædet] havde spist. - **4,3**forgæde] glemme. - **4,5**æder] spis, imp. - **5,2**Rosens Blod] jf.n.t. 8,13. - **5,6**denne Skaale] nl. kalken. - **6,1-7**Iesus toede . ere] jf.Joh 13,1-15. - **6,1**toede] vaskede. - **6,2**Dog] skønt. - **6,3**hin anden] mod hinanden. - **7,1-7**Christus. døde] jf.Matt.26,36-67 parr.; 27,1-31 parr. - **7,1**Vrtegaarden] haven nl. Getsemane Have. - **7,2**Der] da. - **7,3**Hellebarder] spydøkser, huggespyd. - **7,5**ForDommeren tid] til ham, der var dommer på den tid. - **7,6**Hudstrugen] hudstrøget, pisket. - **8,2**Første] fyrste. - **8,3**hannem.. forlengdis] han længtes meget. - **8,4**Mig tørster] jf.Joh.19,28. - **8,6**vaar fødder] var født. - **9,1-3**Hand bøyd. vidnet] jf.Joh.19,30 - **9,4-5**Dernest . lagt] Matt.27,57-60 parr. - **9,6-7**Octredie dag sagt] jf.Matt.12,40; 27,63, 28,1-6 parr. - **9,7**tilfor] forud - **10,1-7**Sine Discipler kiøbt] jf.Matt.28,18-20. Mk.16,15-16. - **10,7**Det kiøbt] det, nl. at leve evigt, har Kristi gerning løskøbt ham til. - **11,1-2**Lucas Himmelfart] Lk 24,50f; 304 Ap.G.1,9f. - **11,3-4**Dog sagt] jf.Matt.28,20 - **11,6**imod stride] bestride - **11,7**Helffuedis Port] jf.Matt.16,18. Pars pro toto for hele helvede - **12,1-4**En Trøster. Modgang] jf.Joh.14,16f; 16,13. - **12,3**kiende] lære at kende. - **13,1**Herskaff] øvrigheden. - **13,4**Wræt] uret. - **13,6-7**Haffuer . sad] det tyske forlæg har: hat Heinrich Müller gesungen/ in dem gefencknus seyn

Hilff Got, das mir gelinge, Wack.III 112, formodentlig digtet af en Heinrich Müller, hvis navn findes som akrostikon i den højtyske salme fra 1524. Den danske overs. i Tausen 144v bygger på en nedertysk form fra 1531 i Th 61v næsten uændret som 1.salme »Om Christi pine oc Død«. I Jesp. foreslået som nadversalme til Skærtorsdag.

Optrykt BH 189. Litt.. Skaar 378; Nutzhorn I 338-44, Møller II 35f.56; Widding II 82-84; Thuner m.suppl.198; Andersen 177-79 248.

T-26 overtager rubriktitel og overskrift fra Th. Varr.: **2,1** Euindelige] Euindelig =Rerav87, 93, 95, 96, Udk20, UdkS, UdkW. - **3,4** ynckelige] ynckelig =ThB, ThC, Rerav87, 93, 95, 96, Th86, Udk20, UdkS, UdkW. - **3,7** den] det =ThB, ThC, Jesp., Rerav95, 96, Th86, Udk00, Udk20, UdkS, UdkW. - **4,1** Da] Der =Rerav87, 93, 95, 96, UdkW - **5,5** verdelige] værdelig =Rerav87, 93, 95, 96, Th86, UdkS. - **5,6** dricker) dricker aff =Rerav95, 96, UdkW. - **9,1** bøydede] bøyd =ThB, ThC, Rerav87, 93, 95, 96, Th86, Udk20. - **10,1** Disciple] Discipler NWS =ThB, ThC, Rerav95 Th86, Udk00, Udk20, UdkS. - **10,6** euindelige] euindelig =Rerav93, 95, 96, Udk00, Udk20, UdkS, UdkW. - **11,6** mod] imod - **12,1** trøstere] Trøster =Udk00, Udk20, UdkS, UdkW. - **12,3** skal] skulde =Rerav87, 93, 95, 96. - **13,6** Martyr] Marter =UdkW; Martir Th86, Udk00.

Ses der bort fra læsemåden i 3,4, 3,7; 9,1 og 10,1, der kun udtrykker en siden ThB ændret Th-trad., tilbagestår et interessant fællesskab med Rerav-trad. i 2,1; 4,1; 5,5, 5,6 og 12,3 (med Th86 kun i 5,5) og tilsvarende med Udk. i 2,1; 4,1; 5,6; 10,6; 12,1 og 13,6.